

КРИТИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ,
РЕКОНСТРУКЦИЯ ТЕКСТОВ, ПЕРЕВОДЫ
И КОММЕНТАРИИ

ЛЕОНТИЙ, ПРЕСВИТЕР
КОНСТАНТИНОПОЛЬСКИЙ

ПРОПОВЕДЬ
НА РОЖДЕСТВО
ХРИСТОВО (СРГ 7899а;
ВНГа 1914m):
ДРЕВНЕГРУЗИНСКИЙ
ФРАГМЕНТ 1

ДРЕВНЕГРУЗИНСКИЙ ТЕКСТ, ПЕРЕВОД,
ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ И КОММЕНТАРИИ

Священник Сергей Ким

доктор философии (PhD)
старший преподаватель кафедры филологии
Московской духовной академии
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева лавра, Академия
kimserge@gmail.com

Для цитирования: *Леонтий, пресвитер Константинопольский. Проповедь на Рождество Христово (СРГ 7899а; ВНГа 1914m): древнегрузинский фрагмент 1 / древнегрузинский текст, перевод, вступительная статья и комментарии свящ. Сергея Кима // Библия и христианская древность. 2021. № 4 (12). С. 15–39. DOI: 10.31802/BCA.2021.12.4.001*

Аннотация

В статье публикуется новое критическое издание первого из двух древнегрузинских отрывков проповеди «На Рождество Христово» (СРГ 7899а; ВНГа 1914m) Леонтия, пресвитера Константинопольского, которые не сохранились в дошедших до нас греческих

УДК 27-9|01/07|-284

рукописях. Издание основано на тексте «Афонского многоглава» (Ivir. georg. 11); в критическом аппарате указаны разночтения с «Пархальским многоглавом» (Tbilisi, A-95) по предыдущему изданию Нино Меликишвили. На основании анализа разночтений высказывается гипотеза о редакционной правке, проведённой на грузинской почве над начальным текстом перевода. Также в введении рассматриваются параллели первого грузинского фрагмента с другими проповедями Леонтия и место грузинского фрагмента внутри греческого текста. Издание древнегрузинского фрагмента сопровождается переводом на русский язык.

Ключевые слова: Леонтий, пресвитер Константинопольский; проповедь «На Рождество Христова»; древнегрузинский перевод; критическое издание; греческая патристика.

Leontius, Presbyter of Constantinople
Homily on the Nativity of Christ
(CPG 7899a; BHGa 1914m): Old Georgian Fragment 1

Old Georgian Text, Russian Translation, Introduction and Commentaries

Priest Sergey Kim

PhD in Philology

Senior Lecturer Moscow Theological Academy

Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

kimserge@gmail.com

For citation: “Leontius, Presbyter of Constantinople. Homily on the Nativity of Christ (CPG 7899a; BHGa 1914m): Ancient Georgian Fragment 1”. Old Georgian Text, Russian Translation, Introduction and Commentaries by Priest Sergey Kim. *Bible and Christian Antiquity*, № 4 (12), 2021, pp. 15–39 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2021.12.4.001

Abstract. The present article features a new critical edition of the first of two Georgian fragments of the sermon “On the Nativity of Christ” (CPG 7899a; BHGa 1914m) by Leontius, Presbyter of Constantinople, which are lost in the extant Greek manuscripts. The edition is based on the text of the so-called “Athos Mravaltavi” (Ivir. georg. 11); the critical apparatus collates readings of the “Parchal Mravaltavi” (Tbilisi, A-95) published earlier by Nino Melikishvili. An analysis of readings allows to proceed to the hypothesis that initial Georgian translation underwent editorial interventions. Parallels between the Georgian fragment and other sermons by Leontius are assessed in the Introduction, as well as the emplacement of the Georgian fragment within the Greek text. A Russian translation accompanies the edition of the Georgian fragment.

Keywords: Leontius, Presbyter of Constantinople, “On the Nativity of Christ”, Old Georgian translations, Critical Edition, Greek Patristics.

Введение¹

Проповедь пресвитера Константинопольского Леонтия «На Рождество Христово» (CPG 7899a [*olim* 4753]; ВHGа 1914m) была впервые напечатана в греческом оригинале Франциском Комбефисом² в 1656 г. В 1980 г. на основании пяти рукописей вышло критическое издание гомилии, которое опубликовали в составе корпуса проповедей Леонтия патролог Корнелис Датема и Полин Аллен³ (под номером XII).

Ещё в 1975 г. Мишель Ван Эсбрук установил, что древнегрузинский перевод проповеди Леонтия «На Рождество Христово» существует, по крайней мере, в двух древних грузинских гомилияриях-«многоглавах»⁴, *Ivri. georg.* 11 и *Tbilisi, A-95* (A 6 и P 14, по его номенклатуре⁵), а также указал, что в грузинском переводе присутствует длинный отрывок, которого нет ни в одной греческой рукописи⁶. Черновой латинский перевод с грузинского языка, осуществлённый Ван Эсбруком, был использован издателями при обсуждении целостности сохранившегося греческого текста⁷. В 1991 г. П. Аллен и К. Датема опубликовали перевод проповеди с древнегреческого на английский язык⁸.

В 2015 г. древнегрузинский перевод проповеди был издан Нино Меликишвили по тексту «Пархальского многоглава» (*Tbilisi, A-95*) в составе сборника, в котором опубликованы грузинские переводы двадцати

- 1 Сердечно благодарю священника Михаила Асмуса (ПСТГУ) за ценные замечания и исправления, а также за библиографическую помощь.
- 2 *Combefis F. Sancti Ioannis Chrysostomi de educandis liberis liber aureus. Parisiis, 1656. P. 104–117.* Скорее всего, издание было основано на одной из парижских рукописей (*VnF, gr. 1171* или *VnF, gr. 1556*).
- 3 *Datema C., Allen P. Leontii presbyteri Constantinopolitani homiliae. Turnhout; Leuven, 1987. (CCSG; vol. 17). P. 367–387.*
- 4 Или «мравалтав» (от грузинского მრავალთავი – «многоглав»).
- 5 *Esbroeck M., van. Les plus anciens homéliaires géorgiens. Étude descriptive et historique. Louvain-la-Neuve, 1975. (Publications de l'Institut orientaliste de Louvain; vol. 10). P. 68, 213.*
- 6 *Ibid. P. 68:* «Грузинский текст содержит длинный отрывок, которого нет ни в одной греческой рукописи (впрочем, мы не смогли проверить афинскую рукопись); он (грузинский текст проповеди. – С. К.) в два раза длиннее, а «добавка» кажется единым целым с оригинальным текстом» («Le témoin géorgien possède un long développement qui ne se trouve dans aucun manuscrit grec (nous n'avons cependant pas pu vérifier les textes d'Athènes): il est deux fois plus long et "l'addition" paraît faire corps avec le texte original»).
- 7 *Datema C., Allen P. Leontii presbyteri Constantinopolitani homiliae. (CCSG; vol. 17). P. 369.*
- 8 *Allen P., Datema C. Leontius, Presbyter of Constantinople: Fourteen Homilies. Brisbane, 1991. (Byzantina Australiensia; vol. 9). P. 172–176;* замечания в введении к переводу (P. 167–171) повторяют их ранние выводы.

трёх святоотеческих проповедей на Рождество Христово⁹. В гомилетическом отделе справочника Энрико Габидзашвили по древнегрузинской переводной литературе учтена только эта последняя рукопись¹⁰.

Весь корпус проповедей Леонтия Константинопольского был недавно переведён на русский язык трудами священника Михаила Асмуса (ПСТГУ); издание находится в печати¹¹. В нескольких статьях отец Михаил представляет гомилетический корпус Леонтия и многогранную проблематику, связанную с его изучением; мы отсылаем читателя к его недавним работам¹².

1. Грузинские рукописи

Грузинский перевод проповеди Леонтия сохранился в двух рукописях X и XI вв:

- A Iviron, georg. 11¹³ («Афонский многоглав»), 960–970 гг., fol. 19^{ra}–23^{vb}.
- 9 მამათა სწავლებანი ღვთის განკაცების შესახებ / კრებული შეადგინა, ტექსტები გამოსაცემად მოამზადა, წინასიტყვა და ლექსიკონი დაურთო ნინო მელიქიშვილმა. თბილისი, 2010. [ქართული ნათარგმნი ჰომილეტიკური ძეგლები; 1]. [Учения отцов Церкви о Воплощении Божиим / Составление, подготовка текстов к изданию, предисловие и словарь Нино Меликишвили. Тбилиси, 2010. (Грузинские переводные гомилетические памятники; т. 1)]. გვ. 144–151. См. подробную рецензию на данное издание: Rev.: Учения отцов Церкви о Воплощении Божиим / Составление, подготовка текстов к изданию, предисловие и словарь Нино Меликишвили. Тб., 2010 (Грузинские переводные гомилетические памятники 1). 332 стр. // БВ. 2017. № 24–25. С. 677–695.
- 10 *გაბიძაშვილი ე.* ძველი ქართული მწერლობის ნათარგმნი ძეგლები. ბიბლიოგრაფია. 3. ჰომილეტიკა. თბილისი, 2008. [Gabidzashvili E. Translated Works of Ancient Georgian Literature. Bibliography. Vol. 3. Homiletic. Tbilisi, 2008]. № 1713. См. также: *Kim S.* Rev.: Enrico Gabidzashvili, Translated Works of Ancient Georgian Literature. Bibliography. Vol. 3. Homiletic (Tbilisi, 2008). 580 pp. (in Georgian) // *Collectanea Christiana Orientalia*. 2014. Vol. 11. P. 297. № 838.
- 11 Ниже мы используем русский перевод, любезно предоставленный о. Михаилом Асмусом, с некоторыми адаптациями.
- 12 *Асмус М. В.* Гомилия Леонтия, пресвитера Константинопольского, на начало третьей главы Евангелия от Луки («На усекновение Предтечи» – СРГ 4862; ВГН 843N) // *Вестник ПСТГУ. Серия I: Богословие. Философия. Религиоведение*. 2020. Вып. 92. С. 125–158; *Асмус М. В.* Образный мир Леонтия, пресвитера Константинопольского (часть 1) // *Библия и христианская древность*. 2021. № 1 (9). С. 92–124; *Асмус М. В.* Образный мир Леонтия, пресвитера Константинопольского (часть 2) // *Библия и христианская древность*. 2021. № 2 (10). С. 140–175.
- 13 См. следующие описания: *Blake R. P.* Catalogue des manuscrits géorgiens de la bibliothèque de la Laure d'Iviron au Mont Athos [1] // *Revue de l'Orient chrétien*. Vol. 8 (28). 1931–1932.

P Tbilisi, Korneli Kekelidze National Center of Manuscripts, A-95¹⁴
 («Пархальский многоглав»), X в., fol. 43^r–48^v.

Сравнение грузинского текста в Афонском и Пархальском многоглавах приводит нас к выводу, что в первой рукописи (**A**) содержится более древний текст грузинского перевода, тогда как текст второй (**P**) представляет собой результат стилистической правки, а также языковой и орфографической адаптации.

1.1. Орфографические варианты

Отметим орфографические варианты рукописи **A**, которые могут быть оценены как более древние варианты фонетических явлений:

ჰ вместо უ

lin. 49/50 ეგვლები **A** (ср. ეგულები **P**)

lin. 51 სხვათა **A**

lin. 91 დაცვლი **A** (ср. დაცული **P**)

lin. 94 и 95 თვალნი **A** (ср. თუალნი **P**)

lin. 110 ჰვრიათასა **A** (ср. ჰურიათასა **P**)

lin. 127 მოგვნი **A** (ср. მოგუნი **P**)

ღ вместо ი

lin. 70 и 81 დოდა **A** (ср. იუდა **P**)

ო вместо უ

lin. 70 и 81 დოდა **A** (ср. იუდა **P**)

lin. 84 იოდას **A** (ср. იუდას **P**)

lin. 85 იოდადსთვს **A** (ср. იუდადსთვს **P**)

P. 341–355; *Esbroeck M., van.* Les plus anciens homéliers géorgiens. Étude descriptive et historique. Louvain-la-Neuve, 1975. (Publications de l'Institut orientaliste de Louvain; vol. 10). P. 21–28; *ბრეგაძე თ.* გრიგოლ ნაზიანზელის თხზულებათა შემცველ ქართულ ხელნაწერთა აღწერილობა. [Брегадзе Т. Описание сохранившихся грузинских рукописей сочинений Григория Назианзина]. თბილისი, 1988. გვ. 191–192. См. также описание в новом каталоге Иверского грузинского собрания рукописей: *Gip-pert J., Outtier B., Kim S.* Catalogue of the Georgian Manuscripts of the Iviron Monastery. Mount Athos (в печати).

14 См. описание: *თ., ქავთარია მ., ქუთათელაძე ლ., მეტრეველი ე.* ქართულ ხელნაწერთა აღწერილობა, ყოფილი საეკლესიო მუზეუმის (A) კოლექციისა. I/1. [Брегадзе Т. М., Кавтария М. Н., Кутателадзе Л. И., Метрели Э. Описание грузинских рукописей. Коллекция А, бывшего Церковного музея. Том 1, 1]. თბილისი, 1973. 361–393.

К указанным вариативным трактовкам гласных звуков примыкает пропуск [r] перед группой согласных:

øCC вместо რCC

lin. 129 ვასკულავი **A** (ср. ვარსკულავი **P**)

1.2. Следы редакционной правки

Из языковых адаптаций укажем на грамматическую нормализацию следующих форм:

lin. 67/68 იწოდეს **A** => იწოდნეს **P**

lin. 18 მსახურებენ **A** => ჰმსახურებენ **P**

Своего рода нормализация коснулась также библейских цитат:

- 1) Например, текст **P** расширяет цитату Пс. 46, 1: ср. lin. 1
 დადადებდით ღმრთისა მიმართ **A**
 «воскликните Богу» **A**
 დადადებდით ღმრთისა მიმართ ჳმითა სიხარულისაჲთა **P**
 «воскликните Богу гласом радования» **P**
- 2) Подобное расширение библейской цитаты касается Мф. 21, 9:
 სრ. lin. 68/69
 ოსანა მადალთა შინა, კურთხეულ არს მომავალი სახელითა
 უფლისაჲთა **A**
 «*Осанна в вышних, благословен грядый во имя Господне*» **A**
 ოსანა მადალთა შინა, კურთხეულ არს მომავალი სახელითა
 უფლისაჲთა, ოსანა მადალთა შინა **P**
 «*Осанна в вышних, благословен грядый во имя Господне; осанна
 в вышних*» **P**
- 3) В следующем примере ветхозаветная цитата из пророка Михея (5, 2) была приближена редактором к той форме, в которой она приводится в Евангелии от Матфея (2, 5). Нужно отметить также, что обращение «Вифлеем» пропало при исправлении.
 lin. 123 ქუეყანაჲ ეგე ევფრათაჲსაჲ **A**
 «*И ты, Вифлеем, земля Еффрафова*» **A**
 და შენ, ქუეყანაჲ ეგე იუდაჲსი **P**
 «*И ты, земля Иудина*» **P**

Помимо указанных разночтений, критический аппарат содержит множество примеров перестановки слов и элементов фраз,

произведённой, очевидно, в рамках стилистической правки. Лексические замены, видимо, отражают предпочтения редактора; ср. например:

- lin. 21 ჰატის-სცემენ «воздают честь» **A** => თაყუანის-სცემენ «поклоняются» **P**
- lin. 73/74 არასადა «никогда!» **A** => სადა უკუე «когда же?» **P**
- lin. 74 ქრისტვს უფლისა «Христа Господа» **A** => უფლისა იესუ ქრისტესა «Господа Иисуса Христа» **P**

Тем не менее в нескольких местах рукопись **A**, в отличие от рукописи **P**, содержит испорченный текст. Наиболее показательный пример находится на lin. 61: ოდეს იუდა ჰორციელთა ძმათა აქეს? «Когда Иуду славили братья по плоти?». Глагол აქეს, «славили», без которого фраза теряет смысл, пропущен в рукописи **A**, но присутствует в **P**.

Комплекс данных наблюдений даёт нам возможность утверждать, что текст, сохранившийся в рукописи **A**, не является непосредственным оригиналом текста **P**.

2. Грузинские фрагменты

Во введении к изданию греческого текста П. Аллен и К. Датема¹⁵ уточняют процитированное выше наблюдение М. Ван Эсбрука: на самом деле в древнегрузинском тексте находится не один, а два пространных отрывка, отсутствующих в тех греческих рукописях, в которых проповедь «На Рождество Христово» дошла до нас.

Первый фрагмент длиннее второго: в нём содержится более 900 слов, тогда как во втором — около 400. Таблица 1 демонстрирует соотношение греческого и грузинского текстов:

Таблица 1

	Греч. текст (по изд. Allen–Datema)	Груз. текст (по изд. Меликишвили)
	lin. 1–67	P. 144: lin. 1–145: lin. 16
	lin. 68–69	
1 грузинский фрагмент		P. 145: lin. 16–148: lin. 7
	lin. 69–151	P. 148: lin. 7–149: lin. 12 <i>ab imo</i>
2 грузинский фрагмент		P. 149: lin. 12 <i>ab imo</i> — 150: lin. 5
	lin. 152–186	P. 150: lin. 4 <i>ab imo</i> — 151

15 Datema C., Allen P. Leontii presbyteri Constantinopolitani homiliae. (CCSG; vol. 17). P. 374.

Издатели проповеди имели возможность сравнить греческий текст с черновым латинским переводом с грузинского, сделанным М. Ван Эсбруком; сравнение приводит издателей к выводу о подлинности двух грузинских отрывков: для них в обоих случаях речь идёт об *excursus*, «отступлении»¹⁶. Для второго фрагмента они указывают, что грузинский текст разрешает логическое несоответствие в композиции сохранившегося греческого текста¹⁷.

То же самое может быть отмечено и в отношении первого фрагмента. Ниже (в таблице 2) мы приводим греческий текст и русский перевод обсуждаемого отрывка. Читатель может легко убедиться в том, что логическая связь между окончанием фразы и началом следующей фразы (отмечены жирным шрифтом) нарушена.

Таблица 2

*Πάντα τὰ ἔθνη, κροτήσατε χεῖρας,
ἀλαλάξατε τῷ θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως*
(Ps. 46, 2). *Τί ἐστὶν ἀλαλάξατε; Ἀντὶ τοῦ
εὐχαριστήσατε τῷ νικοποιῷ Χριστῷ·
ἀλαλαγμὸς γὰρ νίκης ἀναγνωρισμός.
Ἀλαλάζωμεν τοίνυν τῷ νικοποιῷ Χριστῷ,
καὶ μὴ τοῖς ψευδωνύμοις εἰδώλοις
προσκυνήσωμεν, διότι **πάντες οἱ θεοὶ
τῶν ἐθνῶν δαιμόνια, ὁ δὲ κύριος τοὺς
οὐρανοὺς ἐποίησεν*** (Ps. 95, 5).

*Ἦκουες γοῦν ἄρτίως τοῦ εὐαγγελιστοῦ
Ματθαίου λέγοντος· Τοῦ δὲ Ἰησοῦ
γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας ἐν
ἡμέραις Ἡρώδου, ἰδοὺ μάγοι παρεγένοντο
ἀπὸ ἀνατολῶν ἐν Ἱερουσόλοις λέγοντες·
Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν
Ἰουδαίων; Εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα
ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι
αὐτῷ* (Matth. 2, 1–2).

*Ἦ τοῦ παραδόξου θαύματος!
ὦ τοῦ φρικτοῦ ἰλαστηρίου!
ὦ τοῦ ἀκαταλήπτου μυστηρίου!*

*«Все языцы, восплещите руками,
воскликните Богу гласом радования»*
(Пс. 46, 2). Что значит «воскликните»?
Это — вместо [того, чтобы сказать:]
«воздайте благодарение победителю-
Христу», ибо восклицновение есть
признание победы. Итак, воскликнем
победителю-Христу, а не поклонимся
лжеименным идолам, ибо **все бози язык
бесове, Господь же небеса сотвори**
(Пс. 95, 5).

Ты же только что слышал слова
евангелиста Матфея: «*Иисусу же
рождшуся в Вифлееме Иудейстем во дни
Ирода, се волсви приидоша от восток
во Иерусалим, глаголюще: Где есть
рождейся Царь Иудейский? Видехом
бо звезду Его на востоце и приидохом
поклонитися Ему*» (Мф. 2, 1–2).
О невыразимое чудо!
О вызывающая трепет милость!
О непостижимое таинство!

16 «Нет причин сомневаться в том, что эти отступления изначально относились к проповеди Леонтия» («There is no reason to doubt that these excursuses originally formed part of Leontius' homily», см.: *Datema C., Allen P. Leontii presbyteri Constantinopolitani homiliae*. (CCSG; vol. 17). P. 374).

17 *Ibid.* P. 369.

Напротив, грузинский фрагмент не только естественно встраивается внутрь греческой фразы (с некоторыми оговорками, о которых см. ниже), но также содержит цепочку мыслей, стройно следующих друг за другом в композиционном единстве.

Так, во фрагменте продолжается тема обличения лжеименных богов, начатая в греческом тексте; после этого проповедник останавливается на толковании стиха о рождении Сына в Пс. 2, 7, делает отступление об аналогическом подходе к толкованию на примере Быт. 49, 8–9, где Иуда сравнивается со спящим львом. Далее, процитировав первую главу «Физиолога» о привычке льва спать с открытыми глазами, автор возвращается ко Христу, Который «не дремлет и не спит» как подлинный «Хранитель Израиля» из Пс. 120, 4. Образ Христа как внимательного Пастуха, хранящего мир, приводит автора к пророчеству Михея о Вожде, который выйдет из Вифлеема, чтобы пасти народ Божий (Мих. 5, 2). Эта ветхозаветная цитата, приводимая в Евангелии от Матфея внутри рассказа о поиске Младенца волхвами, возвращает проповедника к рождению Иисуса в Вифлееме. Здесь вновь начинается греческий текст проповеди.

Важно оговорить, что крайние элементы проблемной фразы, выделенные в таблице 3 жирным шрифтом, отличаются в греческом и в грузинском текстах. Сравним:

Таблица 3

Греческий текст	Грузинский текст
<p>Итак, воскликнем победителю-Христу, а не поклонимся лжеименным идолам, ибо вси бози язык бесове, Господь же небеса сотвори (Пс. 95, 5).</p>	<p>Итак, воскликнем ныне победителю-Богу, а не поклонимся ложным идолам! Почему? Потому что идолы язычников суть творения рук человеческих: глаза имеют и не видят, уши имеют и не слышат, руки имеют и ничего не делают, ноги имеют и не ходят (Пс. 113, 12–15).</p> <p style="text-align: center;">(грузинский фрагмент 1)</p>
<p>Ты же только что слышал слова евангелиста Матфея: «Иисусу же рождшуся в Вифлееме Иудейстем...» (Мф. 2, 1).</p>	<p>Что же говорит евангелист Матфей? «Иисус же родился в Вифлееме Иудейском...» (Мф. 2, 1).</p>

Наиболее заметное отличие заключается в том, что греческая цитата Пс. 95, 5 поставлена на место грузинской цитаты Пс. 113, 12–15. Отметим, что цитата из Пс. 113, 12–15 является структурно образующей для грузинского фрагмента. Такую замену трудно объяснить только

механическим повреждением, произошедшим с ранним прототипом (выпадение одного или более листов, смытый или повреждённый текст).

В меньшей степени подозрение в редакторской правке касается и того греческого выражения, которое предваряет ссылку на Евангелие от Матфея. Нельзя исключать, что выражение: «**ты же только что слышал**» (Ἦκουες γοῦν ἀρτίως) — могло быть взято редактором из предложения, встречающегося чуть ранее в грузинском фрагменте, ср.: «**ведь ты слышал сейчас**» (lin. 100 ᄆᄃᄂᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂ ᄂᄂ). Там эта фраза подобным образом предваряет эпизод о волхвах из Евангелия от Матфея: «**Ведь ты слышал сейчас**: как только Ирод узнал от волхвов, когда они говорили: “Где родившийся Царь Иудеев? Ибо мы видели Его звезду с востока и пришли поклониться Ему”» (Мф. 2, 2).

Таким образом, изложенные наблюдения заставляют нас предположить, что исключение первого грузинского фрагмента носило, скорее всего, редакционный характер. В таком случае сохранившийся греческий текст нужно считать сокращённой редакцией, по крайней мере, в отношении первого грузинского фрагмента.

3. Параллели с другими текстами Леонтия (проповеди VIII и IX)

Наиболее яркая параллель первого грузинского фрагмента с другими текстами Леонтия касается богословской метафоры, построенной на естественно-научном замечании о том, что лев спит с открытыми глазами. Ср. lin. 88/96:

«Ты лёг и уснул, словно лев и словно львёнок. И кто поднимет его? (Быт. 49, 8). Когда Иуда лёг, словно лев, и, словно львёнок, поднялся [ото сна]? Он умер однажды и лежит до сих пор, охраняемый могилой, из чего явствует, что также и это слово относится ко Христу, ибо только Он один лёг, словно лев, и, словно львёнок, поднялся [от сна]. По своей природе лев имеет обыкновение держать глаза открытыми во время сна; так и Господь наш провёл в могиле три дня и не закрывал глаза божества Своего».

Это упоминание о сне льва основывается, несомненно, на первой главе христианизированного естественно-научного трактата «Физиолог», хотя подобные высказывания о льве встречаются и в других древних произведениях¹⁸, ср.: ὅταν καθεύδῃ ὁ λέων ἐν τῷ σπηλαίῳ, ἀγρῶν τοῦσιν

18 Например, у Плутарха, Элиана, Горуполлона.

αὐτοῦ οἱ ὀφθαλμοί· ἀνερωγμένοι γάρ εἰσι («Κογδα лев спит в пещере, гла-
за его бодрствуют, потому что они остаются открытыми»)¹⁹.

Для нашего вопроса особенно важно, что идентичная метафора встречается у пресвитера Леонтия в VIII и IX проповедах. Ниже (в таблице 4) мы приводим греческий текст (по изданию Аллен — Датема) и русский перевод.

Таблица 4

Hom. VIII, lin. 290–295

...πεισθῶμεν τῷ προπάτορι Ἰακῶβ λέγοντι
καὶ αὐτῷ συνεισφέροντι περὶ τῆς τοῦ
κυρίου ἀναστάσεως οὕτως· *Ἀναπεσὼν
ἐκοιμήθη φησὶν ὡς λέων καὶ ὡς σκύμος
λέοντος· τίς ἐγείρει αὐτόν;* (Gen. 49, 8)
Ταῦτα Ἰακῶβ εἰς τὸν δεσπότην ἡμῶν
Χριστὸν προεφήτευσεν.

Διὰ τί δὲ ὡς λέων ἐκοιμήθη ὁ Χριστός;
Τὸ μὲν διὰ τὸ βασιλικὸν ἀξίωμα, τὸ δὲ
διὰ τὸ δυνατόν τῆς ἀναστάσεως· ὡσπερ
γὰρ λέοντα καθεύδοντα οὐδεὶς διυπνίσει
ἀνέχεται, εἰ μὴ αὐτὸς ἑαυτὸν διυπνίσει,
οὕτω καὶ τὸν δεσπότην Χριστὸν οὐδεὶς
ἀνέστησεν ἐκ νεκρῶν, ἀλλ' αὐτὸς ἑαυτὸν
ἤγειρεν, ὡς ἔστιν αὐτοῦ ἀκοῦσαι λέγοντος·
*Ἐξουσίαν ἔχω τὴν ψυχὴν μου θεῖναι καὶ
ἐξουσίαν ἔχω λαβεῖν αὐτήν* (Ioh. 10, 18)· καὶ
αὐθις· *Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν
ἡμέραις ἐγείρω αὐτόν* (Ioh. 2, 19).

Ἀναπεσὼν ἐκοιμήθη ὡς λέων φησὶν, ἐπειδὴ
λέων προσηγόρευται ὁ Χριστός.
Διὰ τί; Ὡσπερ ὁ σωματικὸς λέων καθεύδων
ἀνερωγμένους ἔχει τοὺς ὀφθαλμούς —
τοῦτο γὰρ φύσις τῷ λέοντι, — οὕτω καὶ ὁ
δεσπότης ἡμῶν Χριστὸς καθευδήσας τῷ
λόγῳ τῆς ἐνανθρωπήσεως τῷ τριμέρῳ οὐκ
ἔκλεισε τὸ ὄμμα τῆς θεότητος.

Hom. IX, lin. 126–132

...Ἔστι δὲ πάντως εἰπεῖν τινα· «Καὶ διὰ τί
καθ' ὁμοιότητα ὁ κύριος τοῦ λέοντος ἐν τῷ
τύμβῳ ἐποίησεν;»

...доверимся словам праотца Иакова,
кои он добавил [при благословении
Иуды] о Воскресении Господнем: «*Возлез,
усну — глаголет, — яко лев и яко скимен
львов: кто возбудит Его?*» (Быт. 49, 8). Так
Иаков пророчествовал о Христе, нашем
Владыке.

Почему же, *яко лев, уснул* Христос?
Прежде всего, по причине царского
достоинства, но также и по причине силы
к воскресению, ибо как спящего льва
никто не в силах пробудить, если только
он сам себя не пробудит, так и Владыку
Христа никто не воскресал из мёртвых,
но Он Сам восставил Себя, как и из Его
словес можно услышать: «*Власть имам
душу мою положить и власть имам
приятю ю*» (Ин. 10, 18) — и паки:
«*Разорите церковь сию, и три дни
воздвигну ю*» (Ин. 2, 19).

«*Возлез усну, яко лев*», — глаголет, ибо
львом прозывается Христос.
Почему? Как лев плотской
во сне не закрывает глаз, ибо такова его
природа, так и Владыка наш Христос,
уснув по человечеству на три дня,
не сомкнул ока Своего божества.

...Возможно, конечно, кто-то скажет:
а почему Господь наподобие льва
соделался во гробе?

Διὰ τί· Διὰ τὴν φυσικὴν ἕξιν τοῦ λέοντος·
λέων ὑπνῶν ἐν τῷ οἰκείῳ σπηλαίῳ ἐν ᾧ
καθεύδει, τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀνεωγμένους
ἔχει· τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ὁ δεσπότης
Χριστὸς καθευδήσας ἐν τῷ θανάτῳ
τριήμερον τὰ τῆς θεότητος ὄμματα οὐκ
ἐκάμυσεν.

Почему? По природному свойству льва:
лев, спя в своей пещере, в которой
он лежит, держит глаза открытыми;
таким же образом и Владыка Христос,
уснув смертью на три дня, не сомкнул
очес Своего божества.

Указанные параллели дают возможность утверждать, что первый грузинский фрагмент принадлежит пресвитеру Леонтию. Исчерпывающее сравнение тем и выражений, содержащихся в первом грузинском фрагменте, с полным корпусом проповедей автора планируется произвести в будущей публикации, где будет представлен и проанализирован сводный текст проповеди Леонтия «На Рождество Христово».

4. Принципы издания

В данной статье мы публикуем первый грузинский фрагмент по лучшей рукописи А («Афонский многоглав»); в критическом аппарате мы сравниваем его с текстом «Пархальского мравалтава» (Р) по изданию Н. Меликишвили. Параллельно приводится русский перевод отрывка.

Жирным шрифтом выделены части фраз (в начале и в конце фрагмента), которые совпадают в греческом и грузинском текстах. Номера параграфов (4 и 5) соответствуют нумерации параграфов, принятой в английском переводе проповеди²⁰.

На правом поле страницы с грузинским текстом отмечены страницы рукописи А, а также — курсивом — страницы издания Н. Меликишвили²¹.

Примечания к изданию текста составлены на латинском языке; мы используем следующие сокращения (см. Таблица 5):

20 Allen P., Datema C. *Leontius, Presbyter of Constantinople: Fourteen Homilies*. (Byzantina Australiensia; vol. 9). P. 172–176.

21 ეკლესიის მამათა სწავლებანი დვთის განკაცების შესახებ / კრებული შეადგინა, ტექსტები გამოსაცემად მოამზადა, წინასიტყვა და ლექსიკონი დაურთო ნინო მელიქიშვილმა. თბილისი, 2010. (ქართული ნათარგმნი ჰომილეტიკური ძეგლები; 1). [Учения отцов Церкви о Воплощении Божиим / Составление, подготовка текстов к изданию, предисловие и словарь Нино Меликишвили. Тбилиси, 2010. (Грузинские переводные гомилетические памятники; т. 1)]. გვ. 144–151.

Таблица 5

В критическом аппарате	В русском переводе	Расшифровка
<i>add.</i>	+	addidit — добавлено после леммы в другой рукописи
<i>om.</i>	<	omittit — лемма пропущена в другой рукописи
<i>praem.</i>		praemittit — добавлено перед леммой в другой рукописи
<i>trsp.</i>		transposuit — два слова переставлены в другой рукописи

4 <...> რაა არს «ღაღადებდით ღმერთისა მიმართ»? ნაცვალად თუ
 «ჰმადლობდით ძლევის-მყოფელსა ღმერთსა», რამეთუ ღაღადებამ
 ძლევისა ცნობამ არს. უღაღადებდით აწ ძლევის-მყოფელსა ღმერთსა
 და მტყუვართა კერპთა არა თაყუანის-ვსცეთ. რადასათჳს? რამეთუ
 5 კერპნი წარმართთანი ქმნულნი კელთა კაცთანი არიან: თუალ ასხენ
 და არა ხედვენ, ყურ ასხენ და არა ესმის, კელ ასხენ და არა იქმან,
 ფერკ ასხენ და არა ვლენან.

145;
A 19vb

6 მტყუვართა ღმერთთა | უტყუელი შესმენამ! კაცთა მიერ შეიქმ-
 ნებიან და თავით თჳსით ვერას შემძლებელ არიან. ვითარ ბრმათა
 10 ხედვამ მისცენ? იგინილა ვერ ხედვენ. ანუ ვითარ მკელობელთა
 სრბამ მიანიჭონ? იგინილა მკრითა ტკრთულნი ადგილითი-ადგილად
 მივლენან. ანუ ვითარ უცხოთა სახლნი დაიცვნენ, რამეთუ მათ
 მოიპარვენ, და თჳსთა თავთა ვერ შემძლებელ არიან შეწევნად? ანუ
 15 ვითარ სნეულთა კელი შეწევნისამ მიუპყრან? იგინილა მორწმუნეთა
 კაცთაგან წვ-დალეწილ იქმნებიან; და რამ შეემთხვა, არა უწყიან.

20ra

16 ქრისტე იშვა, ყუდროებისა მომცემელი! კეთილად შეასმენს
 წინაწარმეტყუელი მტყუვართა ღმერთთა და იტყჳს: «და რომელნი-
 იგი ჰმსახურებენ მათ, ემსგავსნედ მათ მოქმედნი მათნი და ყოველ-
 20 კერპთასა აღჰმართებენ, თჳნიერ ძელისა ტაძრებსა აშენებენ. რადას-
 თჳს? კერპთა ჰატივ-სცემენ? არასადა, არამედ ცეცხლისაგან ეშინის
 და იღვწიან, ნუსადა მიეახლოს ცეცხლი და შეჭამნეს ღმერთნი.

b

25 არლარა უკუე, ვითარცა ღამესა შინა უმეცრებისასა მავალთა
 ღმერთთა ვევედრებოდით, არამედ ვითარცა დღესა შინა შუენიერად
 მავალნი, ნათლისა მომცემელსა ქრისტესა უგალობდეთ, რომელი-იგი
 ვარსკულავისაგან გუეუწყა მოგუთა მიერ ხარებული, მწყემსთა მიერ
 კვილივილი და ანგელოზთა მიერ მსახურებული და მთავარ-

1 Ps. 46, 2 5/7 Ps. 113, 12-15 17/20 Ps. 113, 16

1 მიმართ] ვითა სიხარულისადათა *add.* P 5 კელთა] *om.* P 8 6 რამეთუ P | ღმერთთა]
 ღმერთთა P | უტყუელი] უტყუელი P 9 ვერას] ვერ P 10 მკელობელთა] მკუდართა
 P 11 მიანიჭონ იგინილა] მიანიჭონლა იგინი P 13 თჳსთა თავთა] *trsp.* P | თავთა]
 შეწევნად *add.* P | შეწევნად] *om.* P 15 არა] არამ P 16 ქრისტე] ქრისტე P
 16/17 შეასმენს წინაწარმეტყუელი] წინაწარმეტყუელი შეასმენს P 18 ჰმსახურებენ]
 მსახურებენ A | ემსგავსნედ] ემსგავსნენ P 19 კერპთანი] აღჰმართებენ *add.* P
 20 აღჰმართებენ] *om.* P | აშენებენ] აღაშენებენ P 21 ჰატივ-სცემენ] თაყუანის-სცემენ P
 22 ღმერთნი] მათნი *add.* P 23 მავალთა] მავალნი P 24 ღმერთთა] მტყუვართა *praem.* P
 25 რომელი-იგი] რომელ-იგი P 26 მოგუთა] და *praem.* P

4 <...> Что значит — «воскликните Богу»ⁱа? Это вместо «воздайте благодарение победителю-Богу», ибо воскликновение есть признание победы. Итак, воскликнем ныне победителю-Богу, а не поклонимся ложным идолам! Почему? Потому что идолы язычников суть творения рук человеческихⁱⁱ: глаза имеют и не видят, уши имеют и не слышат, руки имеют и ничего не делают, ноги имеют и не ходят^b.

Оⁱⁱⁱ ложных богов неложное обвинение! Они создаются людьми, а сами ни на что не способны. Как они могут дать зрение слепым? Ведь сами они не видят. Или как они дадут хромым^{iv} умение ходить? Ведь сами они перемещаются из одного места в другое на плечах у носильщиков. Или как они сохраняют чужие дома? Ведь там их прячут, а в свои собственные они не могут попасть. Или как они протянут руку помощи больным? Ведь их самих разбивают вдребезги верные люди, а когда они встретятся им, те не знают.

Христос родился, Податель мира! Справедливо пророк обвиняет ложных богов и говорит: «Те, кто служат им, уподобятся им, их создатели и все поклоняющиеся им»^c. Служители идолов воздвигают храмы идолам, [но] храмы строят без дерева. Почему? Они воздают [так] честь^v идолам? Совсем нет: они боятся огня и стараются, чтобы не занялся огонь и не пожрал их богов.

Итак, не будем, ступая в неведении, будто в ночи, умолять богов^{vi}, а будем, ступая ровно, словно днём, воспевать Подателя света, Христа, звездой явленного и волхвами возвещённого, пастухами охраняемого, Которому служили ангелы и Которого прославляли архангелы, Которого знали от начала и Которого Иудеи

i + гласом радования **Р** ii рук человеческих: человеческие **Р** iii ибо **Р** iv мёртвым **Р**
v поклоняются **Р** vi ложных богов **Р**

а Пс. 46, 2 б Пс. 113, 12–15 с Пс. 113, 16

ანგელოზთა მიერ დიდებული, დაბადებულისაგან ცნობილი, ჰური-
 30 თაგან განცემული, ჰეროდესგან შეპყრობად ვერ შეძლებული, ყო-
 ველთაგან წარმართთა მოლოდებული და ქუეყანად მოსრული, ცათა
 არა დაკლებული, რამეთუ ამას ნეტარიცა დავით აუწყებდა და
 არწმუნებდა ყოველთა გალობად და იტყოდა: «*უფალმან მრჩუა მე:*
“ძე ჩემი ხარი შენ და მე დღეს მიშობიე შენ. ითხოენ ჩემგან და
 35 *მოგცნე შენ | წარმართნი სამკვდრებელად შენდა და პყრობად შენდა*
ყოველნი კიდენი ქუეყანისანი”».

უფალმან მრჩუა მე: «ძე ჩემი ხარი შენ». ძე, არა მონაა; მეუფე,
 არა თუ მკედარი; ღმერთი, არა თუ ნაცვალი ღმრთისაა.

უფალმან მრჩუა მე: «ძე ჩემი ხარი შენ, მე დღეს მიშობიე შენ».
 არა დაგბადე, გშევ; არა შეიქმენ ბუნებისა ცნობითა, არა კელოვნებისა
 40 ხვროებითა.

თქუან ვიეთმე | სამე: «და რადასათვს არა თქუა ნეტარმან დავით: 20va
 “უფალმან ჰრჩუა უფალსა ჩემსა: მე დღეს მიშობიე შენ”, არამედ
 “*უფალმან მრჩუა მე: ‘მე დღეს მიშობიე შენ’*”? რადასათვს არა უფლისა,
 არამედ თვისისა თავისათვს წინაწარმეტყუელებაა მოილო? რადასა-
 45 თვს?» რამეთუ წინაწარმეტყუელი იყო დავით და მას იტყოდა, რო-
 მლისაცა სული ათქუმევდა, არაა თუ რომელი მას ენება. ამისთვს, რა-
 მეთუ ეგულებოდა მეუფესა ქრისტესა მისგან ვორციელად გამო-
 სლვად და მას წმიდამან წინაწარმეტყუელებაა იგი დაუმტკიცა:
 50 *«უფალმან მრჩუა მე: “ძე ჩემი ხარი შენ”* მისთვს, რომელსა-იგი ეგუ-
 ლების ჩემგან გამოსლვად».

ხოლო ამას ვჰპოებ სხუათა შინა წინაწარმეტყუელებათა, ვითარ-
 მედ მრავალგზის სხვსა პირსა წინაწარმეტყუელებაა ითქუმის და
 უფლისა ქრისტესა აღვალს.

32/35 Ps. 2, 7-8 36 Ps. 2, 7 38 Ps. 2, 7 42 cf. Ps. 2, 7 43 Ps. 2, 7 49 Ps. 2, 7

28/29 ჰურიათაგან] და ჰურიათა მიერ P 29 ჰეროდესგან] და ჰეროდეს მიერ P | შე-
 პყრობად] პყრობად P | შეძლებული] შემძლებელი P 29/30 ყოველთაგან წარმართთა]
 და ყოველთა წარმართთაგან P 30 ცათა] და *praem.* P 31 არა] არაა P | და] *om.* A 38 მე?]
 და *praem.* P 39 გშევ] შენ *add.* P | შეიქმენ] შეგქმენ P 44 თვისისა თავისათვს] თავისა
 თვისისათვს P 44/45 რადასათვს] ამისთვს P 45/46 რომლისაცა] რომელსაცა P 48 წმი-
 დამან] *om.* P 49/50 ეგულების] ეგვლების A 51 ამას] მას P | ვჰპოებ] ჰპოებ P
 სხუათა] სხუათაცა P, სხვათა A 52 პირსა] პირისა P 53 ქრისტესა] ქრისტესა A

искушали, Которого Ирод не смог схватить и Которого все язычники ожидали, пришедшего на землю и небо не оставившего, ибо о Нём возвещал блаженный Давид и Его воспевать убеждал всех, говоря: *«Господь сказал мне: “Ты — Сын Мой, и Я сегодня родил Тебя! Проси у Меня, и дам Тебе народы в наследие Твоё и во владение Твоё — все концы земли”»*^а.

Господь сказал мне: «Ты — Сын Мой!»^б Сын, не раб; Царь, не военачальник; Бог, а не заместитель Бога!

Господь сказал мне: «Ты — Сын Мой, Я сегодня родил Тебя!»^с Не сотворил Тебя — «родил Тебя»; Ты не сотворён^і из природы с помощью умения или искусного ремесла.

Впрочем, некоторые скажут: «А почему блаженный Давид не сказал: “Господь сказал Господу моему: Я сегодня родил Тебя”, но — “Господь сказал мне: Я сегодня родил Тебя”^д». Почемуⁱⁱ пророчество было дано не о Господе, а о самом себе?» Потому, что Давид был пророк и говорил то, что ему возвещал Дух, а не то, что ему самому хотелось. Поэтому из-за того, что от него должен был произойти Царь Христос по плоти, потому-то святойⁱⁱⁱ и утверждал в пророчестве: *«Господь сказал мне: “Ты Сын Мой”*^е — о Том, Кто должен произойти от меня».

То же я нахожу^{iv} и в других пророчествах: что часто пророчество отнесено к другому лицу, а восходит ко Господу Христу.

і Ты не сотворён: я не сотворил Тебя **P** ii потому что **P** iii < **P** iv я нахожу: ты найдёшь **P**

а Пс. 2, 7–8 б Пс. 2, 7 с Пс. 2, 7 d Пс. 2, 7 e Пс. 2, 7

55 და რამეთუ ჭეშმარიტ არს თქუმული, ისმინე იაკობისი, აკურთ-
ხევს რაჲ ძესა თვსა იუდას და იტყვს ჰირსა ზედა მისა: «იუდა! შენ
გაქებენ ძმანი შენნი; კელნი შენნი ბეჭთა ზედა მტერთა შენთასა;
თაყუანის-გცენ შენ ძეთა მამისა შენითასა! მიყრდნობით დაიძინე,
ვითარცა ლომმან და ვითარცა ლეკვმან ლომისამან. და ვინ აღადგი-
ნოს იგი?» ესე იუდას შეეტყუების არასადა, არამედ უფალსა ჩუენსა
60 იესუ ქრისტესსა.

იუდა! შენ გაქებენ ძმანი შენნი. ოდეს | იუდა ვორციელთა ძმათა b
აქეს? არამედ წინა-აღუდგეს და ჰბრძოდეს ამკედრებულნი. ვითარ
უკუე აქეს იგი? არამედ უფალსა ჩუენსა აქებდეს ძმანი. რომელნი
ძმანი უფლისანი? ისმინე თავადისა უფლისა თქუმული: «წარვალ
65 მამისა ჩემისა და მამისა თქუენისა», და კუალად თქუა: «ილოცვი-
დეთ რაჲ, იტყოდეთ: “მამაო ჩუენო, რომელი ხარ ცათა შინა!”» არამედ
თქუას ვინმე: «განაღა, ვითარმედ მოციქულნი ძმად უფლისად იწო-
დეს; ოდეს სადა უფალი აქეს?» ისმინე მათი თქუმული: «ოსანა
მალალთა შინა, კურთხეულ არს მომავალი სახელითა უფლისაჲთა!»

70 იუდა! შენ გაქებდენ ძმანი შენნი; კელნი შენნი იყვნენ ზედა
ბეჭთა მტერთა შენთასა. არა წინა-აღუდგეს-ა უცხოთესლნი და
ბაბილონს ტყუე ქმნეს და მისთანანი? ვითარ უკუე შეჰგავს მის
ზედა თქუამად: «კელნი შენნი ბეჭთა ზედა მტერთა შენთასა»? არასა-
და, არამედ ქრისტეს უფლისა შეჰგავს თქუამდ «კელნი შენნი ზედა
75 ბეჭთა მტერთა შენთასა». რომელთა მტერთა ზედა კელნი ღმრთისა-
ნი? განდგომილთა მათ ზედა | ეშმაკთა, რამეთუ არღარა მათ სიტყვთ
განასხამს მათ, არამედ თითითა გამოიყვანებს და ამას თვთ თავადი
უფალი წამებს და იტყვს: «უკუეთუ მე თითითა ღმრთისაჲთა |
147
21ra

55/59 Gen. 49, 8–9 61 Gen. 49, 8 64/65 Ioh. 20, 17 65/66 Luc. 11, 2 68/69 Matth. 21, 9
70/71 Gen. 49, 8 73 Gen. 49, 8 74/75 Gen. 49, 8 78/80 Luc. 11, 20

55 თვსა] თვსსა P | იტყვს] მისსა add. P | მისა] om. P 57 თაყუანის-გცენ] თაყუანის-
გცემდენ P | შენ ძეთა] ძენი P | შენითასა] შენისანი P 58 ლეკვმან] ლეკუმან P | და?]
om. P 59 შეეტყუების] შეეტყუებისა P | ჩუენსა] om. P 62 აქეს] om. A 63 ჩუენსა]
ქრისტესა P 65 კუალად] ხოლო add. P 67 ვითარმედ] om. P 67/68 იწოდეს] იწოდნეს P
69 უფლისაჲთა] ოსანა მალალთა შინა add. P 70 იუდა] აოდა A | იყვნენ] om. P 71 შენ-
თასა] იყვნენ add. P 72 ტყუე] ტყუფ P | ქმნეს] ქმნნეს იგი P 73/74 არასადა] სადა
უკუე P 74 ქრისტეს უფლისა] უფლისა იესუ ქრისტესა P 74/75 ზედა ბეჭთა] trsp. P
75 მტერთა ზედა] trsp. P 75/76 ღმრთისანი] უფლისანი P 76 სიტყვთ] სიტყვთა P
77 მათ] om. P | ამას] წამებს add. P 78 წამებს] om. P

О том, что истинно это слово, послушай Иакова, когда он благословляет сына своего Иуду и говорит применительно к его лицу: *«Иуда! Прославят тебя братья твои; руки твои на хребте врагов твоих; поклонятся тебе сыновья отца твоего! Ты лёг и уснул, словно лев и словно детёныш льва. И кто поднимет его?»*^а Это совершенно не подходит к Иуде, но [подходит] к Господу нашему¹ Иисусу Христу.

Иуда! Прославят тебя братья твои!^б Когда Иуду славилиⁱⁱ братья по плоти? Напротив, они восстали на него и, вооружившись, воевали с ним. Как же они славили его? Но Господа нашегоⁱⁱⁱ прославляли братья. Какие братья Господа? Послушай, что говорит Сам Господь: *«Иду ко Отцу Моему и Отцу вашему»*^с; и ещё Он сказал: *«Когда будете молиться, говорите: “Отче наш, сущий на небесах!”»*^д Но кто-то скажет: «Хорошо, апостолы были названы братьями Господа. Но когда они прославляли Господа?» Послушай, что они говорят: *«Осанна в вышних, благословен грядый во имя Господне!»*^{iv}^е

Иуда! Прославят тебя братья твои; руки твои будут на хребте врагов твоих!^ф Разве не восстали на него иноплеменники и не сделали его и его близких пленниками в Вавилоне? Разве применимо к нему слово: *«Руки твои на хребте врагов твоих»*^г? Никоим образом^v! Однако ко Господу Иисусу Христу подходит слово: *«Руки твои на хребте врагов твоих»*^h. На каких врагах руки Бога^{vi}? На отступниках-демонах, ибо Он даже не словом выдворяет их,

i < P ii < A iii Христа P iv + осанна в вышних P v когда же? P vi Господа P

а Быт. 49, 8–9 б Быт. 49, 8 с Ин. 20, 17 д Лк. 11, 2 е Мф. 21, 9 ф Быт. 49, 8 г Быт. 49, 8 h Быт. 49, 8

80 განვასხამ ეშმაკთა, მო-სამე-იწია თქუენ ზედა სასუფეველი ღმრთი-საა».

იუდა! შენ გაქებდენ ძმანი შენნი; კელნი შენნი ზედა ბეჭთა მტერთა შენთასა; თაყუანის-გცენ შენ ძეთა მამისა შენისათა! ოდეს უკუე იუდას ძეთა მამისა მისისათა თაყუანის-სცეს? არამედ იოსებს ხოლო ოდენ. ხოლო იუდას არა თაყუანის-სცეს, რომლისაგან-იგი ჩას, 85 ვითარმედ არა იუდადსთვს, არამედ ქრისტესა აღვალს, რამეთუ მას თაყუანის-სცეს, ოდეს-იგი მთასა ზედა თაბორსა ფერი-იცვალა და დიდებისა მისისაგან დაცვკეს და თაყუანის-სცეს მას.

მიყრდნობით დაიძინე, ვითარცა ლომმან და ვითარცა ლეკვმან. და ვინ აღადგინოს იგი? ოდეს იუდა ვითარცა ლომი მიეყრდნა და 90 ვითარცა ლეკვ აღდგა? ერთგზის მოკუდა და ვიდრე აქამომდე ძეს საფლავისაგან დაცვული, რომლისაგან აჩუენეს: ქრისტჳსთვს ესეცა თქუმული აღიწევის, რამეთუ იგი ხოლო თავადი ვითარცა ლომი მიეყრდნა და ვითარცა ლეკვ აღდგა. ჩუეულებად ლომისა ბუნებისაჲ, ოდეს ეძინოს, თუალნი განხუმულად ჰქონან. ეგრეცა უფალმან 95 ჩუენმან სამი დღჳ საფლავსა შინა დაყო და თუალნი ღმრთეებისა მისისანი არა დაიწუნხა, რამეთუ არა ჰრულის, | არცა დაიძინის მცველმან ისრაჴლისამან. b

არა ხოლო სახითა ლომად ითქუმის უფალი, არამედ მწყემსადცა განგებულებით. და ვინ არს ამისა მოწამე? რომელთა-იგი მის მიერ 100 მწყსაჲ არა ეგულებოდა ჰურიათა ყრმებსა? რამეთუ გესმა აწ, ვითარ-იგი ხოლო ისწავა ჰეროდე მოგუთაგან, იტყოდეს რაჲ: «სადა არს, რომელი-იგი იშვა მეუფჳ ჰურიათაჲ? რამეთუ ვინილეთ ვარსკულავი მისი აღმოსავალით და მოვედით თაყუანის-ცემად მისა?» მეყსეულად

81/82 Gen. 49, 8–9 83/84 cf. Gen.42, 6 85/87 cf. Matth. 17, 2.6 88/89 Gen. 49, 9 93/94 cf. Physiologus (redactio prima, ed. Sbordone), cap. I, lin. 19-20 96/97 Ps. 120, 4 101/103 Matth. 2, 2 103/104 cf. Matth. 2, 3

81 იუდა] ზოდა A | გაქებდენ] გაქებენ P | ზედა ბეჭთა] *trsp.* P 82 თაყუანის-გცენ] თაყუანის-გცემდენ P | ძეთა – შენისათა] ძენი მამისა შენისანი P 84 იუდას] იოდას A 85 იუდადსთვს] იოდადსთვს A | ქრისტესა] უფლისა ქრისტჳსა P 88 დაიძინე] დაიძინა P | ლეკვმა] ლეკუმან P 89 და'] *om.* P 91 დაცვული] დაცვკლი A | აჩუენეს] აჩუენებს P | ქრისტჳსთვს] ვითარმედ უფლისა ქრისტჳსა P 92 აღიწევის] აღვალს P 93 ჩუეულებად] ჩუჴულებად P 94 თუალნი] თვალნი A 95 ჩუენმან] ქრისტემან P თუალნი] თვალნი A 98 სახითა ლომად] *trsp.* P | ითქუმის უფალი] *trsp.* P 99 მოწამე] მოწამჳ P 100 მწყსაჲ] მწყსად P 102/103 ვარსკულავი მისი] მისი ვარსკულავი P

а изгоняет их пальцем. И об этом свидетельствует Сам Господь и говорит: «Если Я перстом Божиим изгоняю бесов, то пришло к вам Царство Божие»^а.

Иуда! Прославят тебя братья твои; руки твои на хребте врагов твоих; поклонятся тебе сыновья отца твоего!^б Когда же Иуде кланялись сыны отца его? Разве только Иосифу^с. Иуде же не кланялись, из чего ясно, что это относится не к Иуде, а ко Христу^і, ибо Ему поклонились, когда Он преобразился на горе Фавор; из-за славы Его они пали ниц и поклонились Ему^д.

Ты лёг и уснул^{іі}, словно лев и словно львёнок. И кто поднимет его?^е Когда Иуда лёг, словно лев, и, словно львёнок, поднялся [ото сна]? Он умер однажды и лежит до сих пор, охраняемый могилой, из чего явствует^{ііі}: это слово также относится^{іііі} ко Христу^у, ибо только Он один лёг, словно лев, и, словно львёнок, поднялся [ото сна]. По своей природе лев имеет обыкновение держать глаза открытыми во время сна^ф; так и Господь наш^{ві} провёл в могиле три дня и не закрывал глаза божества Своего, ибо *не дремлет и не спит Хранитель Израиля*^г.

Не только через образ льва описывают Господа, но — по домо-строительству — также и [через образ] пастуха. И кто свидетель этому? Разве не Он должен был пасти детей Иудеев? Ведь ты слышал сейчас: как только Ирод узнал от волхвов, когда они говорили: «Где

і ко Христу: ко Господу Христу **Р** іі Ты лёг и уснул: он лёг и уснул **Р** ііі + что **Р**
іііі восходит **Р** у ко Христу: ко Господу Христу **Р** ві Господь наш: Господь Христос **Р**

а Лк. 11, 20 б Быт. 49, 8–9 с ср. Быт. 42, 6 д ср. Мф. 17, 2.6 е Быт. 49, 9 ф ср. «Физиолог», гл. 1 г Пс. 120, 4

105 განცხარდა ჰეროდე; ჰგონებდა სამე სამგზის უბადრუკი იგი, ვითარ-
 მედ მისი მსახური და წინააღმდეგომი იშვა და არა ხედვიდა, ვითარ-
 მედ მცველი მეფეთაჲ არს, რამეთუ მის მიერ *მეფენი მეფობენ და*
მთავარნი წერენ სამართალსა და მძლავრთა უპყრიეს ქუეყანაჲ.

110 რაჲ უკუე ყო ჰეროდე, ესე რაჲ ესმა? *შეძრწუნდა.* და შე-რაჲ-
 ძრწუნდა, მეყსეულად მოუწოდა შჯულის-მოძღუართა და მწიგნო-
 ბართა და ფარისეველთა ჰურიათასა. გამოიკითხვიდა მათგან და
 ეტყოდა: *«სადა შობად არს ქრისტე, მეუფე ჰურიათაჲ? მითხართ მე*
მწრაფლ, რაჲთა თაყუანის-ვსცე გინა უგულებელს-ვყო. სადა ქრისტე
შობად არს, მითხართ მე, რაჲთა ანუ შევიჭურო, ანუ მივიდე და პასუ-
ხი მივსცე».

115 | რაჲ უკუე ბოროტად მზრახთა ჰურიათა, ოდეს უკუე ესმა 21va
 უფლისათჳს, თუ მოკლვად ეძიებენ, მეყსეულად ადგილსა და
 ტომთა და ჟამთა აუწყებენ? ხოლო ოდეს იხილონ, ვითარმედ უფალი
 საკვრველებათა იქმს და ყოველთა ჰრწამს, მაშინ ფიცით იტყუან:
 «არა ვიციო, ვინაჲ | არს?» აწ უკუე ცნეს მწიგნობართა და ფარისე- 148
 120 ველთა ჰურიათა, ვითარმედ მოკლვად განმწადებულ არს ჰეროდე
 შობილისა მის. ჰკითხა ოდენ და მეყსეულად მიუგეს და ჰრქუეს მას:
 «*ბეთლემს ჰურიასტანისასა, რამეთუ ესრე წერილ არს მისთჳს: “და*
შენ, ბეთლემ, ქუეყანაჲ ეგე ევფრათაჲსაჲ, არასადა უმრწემეს ხარ
 125 *მთავართა შორის იუდაჲსთა, რამეთუ შენგან გამოვიდეს წინამძღუა-*
რი, რომელმან დამწყსოს ერი ჩემი ისრაჲლი”».

130 5 რასა უკუე მანარებელი მათე იტყვს? *«ხოლო იესუ იშვა ბეთ-*
ლემს ჰურიასტანისასა დღეთა ჰეროდე მეფისათა. და აჰა, მოგუნნი
აღმოსავალით მოვიდეს იწრუსალემდ და იტყოდეს: “სადა არს, რომე-
ლი-იგი იშვა მეუფე ჰურიათაჲ, რამეთუ ვინილეთ ვარსკულავი მისი
აღმოსავალით და მოვედით თაყუანის-ცემად მისა”». <...>

106/107 Prov. 8, 15–16 108 Matth. 2, 2 111 Matth. 2, 4 112/113 Matth. 2, 4 119 loh. 9, 29
 122/125 Mic. 5, 2; Matth. 2, 5–6 126/130 Matth. 2, 1–2

104 სამე] *om.* P 105/106 ვითარმედ] რამეთუ P 107 სამართალსა] სიმართლესა P
 108/109 შე-რაჲ-ძრწუნდა მეყსეულად] მეყსეულად, შე-რაჲ-ძრწუნდა P 109 შჯულის-
 მოძღუართა] რჩულის-მოძღუართა P 110 ჰურიათასა] ჰურიათასა A 111 სადა] ქრისტე
add. P 112 რაჲთა] ანუ *add.* P | ქრისტე] ქრისტე P 113 ანუ?] გინა P 115 მზრახთა]
 მზრახვალთა P 116 უფლისათჳს] უფლისათჳსისა A 120/121 მოკლვად – მის]
 მოკლვად შობილისა მისთჳს ჰეროდე განმწადებულ იყო P 122 ესრე] ესე P 123 ბეთ-
 ლემ] *om.* P | ევფრათაჲსაჲ] იუდაჲსი P | უმრწემეს] უმრწემეს P 127 მოგუნნი] მოგზნი
 A 129 ვინილეთ] ჩუენ *add.* P | ვარსკულავი] ვასკულავი A

родившийся Царь Иудеев? Ибо мы видели Его звезду с востока и пришли поклониться Ему»^a, тотчас Ирод разъярился. Конечно же, трижды окаянный думал, что родился его слуга и повстанец, и не увидел, что это — Хранитель царей, ибо Им *царствуют цари и повелители узакониваютⁱ правду и сильные владеют землёй^b*.

Что же сделал Ирод, когда услышал это? *Смутился^c*. И тотчас, смутившись, призвал учителей Закона, книжников и фарисеев иудейских. Он допрашивал их и говорил: *«Где должен родиться Христос, Царь Иудеев?»^d* Скажите мне скорее, чтобы я поклонился Ему либо отверг Его! *Где должен родиться Христос?»^e* Скажите мне, чтобы я мог вооружиться на Него или пойти и дать Ему ответ!»

Почему же зломыслящие Иудеи, услышав о Господе, ищут убить Его, тотчас сообщают о месте, о роде и времени? А когда увидят, что Господь творит чудеса и все верят Ему, тогда с клятвой скажут: *«Не знаем, откуда Он»^f?* Теперь же книжники и фарисеи Иудеев знали, что Ирод готовился убить Родившегося. Стоило ему спросить, и они немедленно ответили и сказали ему: *«В Вифлееме Иудейском, ибо так написано о Нём: “И ты, Вифлеемⁱⁱ, земля Ефрафоваⁱⁱⁱ, ничем не меньше среди начальников Иуды, ибо из тебя выйдет вождь, который будет пасти народ Мой, Израиль”»^g*.

5 Что же говорит евангелист Матфей? «Иисус же родился в Вифлееме Иудейском во дни Ирода. И вот, волхвы пришли с востока в Иерусалим и стали говорить: “Где родившийся Царь Иудейский? Ибо мы видели Его звезду с востока и пришли поклониться Ему”»^h. <...>

i букв. «пишут, записывают» ii < P iii Иудина P

a Мф. 2, 2 b Притч. 8, 15–16 c ср. Мф. 2, 3 d Мф. 2, 4 e Мф. 2, 4 f Ин. 9, 29 g Мих. 5, 2; Мф. 2, 5–6 h Мф. 2, 1–2

Источники

- Combefis F.* Sancti Ioannis Chrysostomi de educandis liberis liber aureus. Parisiis: Sumptibus Antonij Bertier, 1656.
- Datema C., Allen P.* Leontii presbyteri Constantinopolitani homiliae. Turnhout; Leuven: Brepols; Leuven University Press, 1987. (CCSG; vol. 17).
- Sbordone F.* Physiologus. Mediolani; Genuae: In aedibus societatis «Dante Alighieri», 1936.
- Асмус М. В. Гомилия Леонтия, пресвитера Константинопольского, на начало третьей главы Евангелия от Луки («На усекновение Предтечи» — СРГ 4862; ВHG 843N) // Вестник ПСТГУ. Серия I: Богословие. Философия. Религиоведение. 2020. Вып. 92. С. 125–158.

Литература

- Асмус М. В. Образный мир Леонтия, пресвитера Константинопольского (часть 1) // Библия и христианская древность. 2021. № 1 (9). С. 92–124.
- Асмус М. В. Образный мир Леонтия, пресвитера Константинопольского (часть 2) // Библия и христианская древность. 2021. № 2 (10). С. 140–175.
- Ким С. Rev.: Учения отцов Церкви о Воплощении Божиим / Составление, подготовка текстов к изданию, предисловие и словарь Нино Меликишвили. Тб., 2010 (Грузинские переводные гомилетические памятники 1). 332 стр. // БВ. 2017. № 24–25. С. 677–695.
- Allen P., Datema C.* Leontius, Presbyter of Constantinople: Fourteen Homilies. Brisbane: Australian Association for Byzantine Studies. Dept. of Modern Greek, University of Sydney, 1991. (Byzantina Australiensia; vol. 9).
- Blake R. P.* Catalogue des manuscrits géorgiens de la bibliothèque de la Laure d'Iviron au Mont Athos [1] // Revue de l'Orient chrétien. Vol. 8 (28). 1931–1932. P. 341–355.
- Esbroeck M., van.* Les plus anciens homéliers géorgiens. Étude descriptive et historique. Louvain-la-Neuve, 1975. (Publications de l'Institut orientaliste de Louvain; vol. 10).
- Gippert J., Outtier B., Kim S.* Catalogue of the Georgian Manuscripts of the Iviron Monastery. Mount Athos (в печати).
- Kim S. Rev.: Enrico Gabidzashvili, Translated Works of Ancient Georgian Literature. Bibliography. Vol. 3. Homiletic (Tbilisi, 2008). 580 pp. (in Georgian) // Collectanea Christiana Orientalia. 2014. Vol. 11. P. 267–327.
- ბრეგაძე თ., ქავთარია მ., ქუთათელაძე ლ., მეტრეველი ე. ქართულ ხელნაწერთა აღწერილობა, ყოფილი საეკლესიო მუზეუმის (A) კოლექციისა. I/1. [Брегадзе Т. М., Кавтария М. Н., Кутателадзе Л. И., Метревели Э. Описание грузинских рукописей. Коллекция А, бывшего Церковного музея. Том 1, 1]. თბილისი, 1973.
- ბრეგაძე თ. გრიგოლ ნაზიანზელის თხზულებათა შემცველ ქართულ ხელნაწერთა აღწერილობა. [Брегадзе Т. Описание сохранившихся грузинских рукописей сочинений Григория Назианзина]. თბილისი, 1988.
- გაბიძაშვილი ე. ძველი ქართული მწერლობის ნათარგმნი ძეგლები. ბიბლიოგრაფია. 3. ჰომილეტიკა. თბილისი, 2008. [Gabidzashvili E. Translated Works of Ancient Georgian Literature. Bibliography. Vol. 3. Homiletic. Tbilisi, 2008].

ეკლესიის მამათა სწავლებანი ღვთის განკაცების შესახებ / კრებული შეადგინა, ტექსტები გამოსაცემად მოამზადა, წინასიტყვა და ლექსიკონი დაურთო ნინო მელიქიშვილმა. თბილისი, 2010. (ქართული ნათარგმნი ჰომილეთიკური ძეგლები; 1). [Учения отцов Церкви о Воплощении Божиим / составление, подготовка текстов к изданию, предисловие и словарь Н. Меликишвили. Тбилиси: Изд. Тбилисской духовной семинарии и академии, 2010. (Грузинские переводные гомилетические памятники; т. 1)].